

Traducciones checas de poesía castellana

Miloslav Uličný
Univ. Carolina, Praga

Los checos somos una nación que formó su primer Estado a mediados del siglo IX, con la Gran Moravia. Y es bien conocido el hecho de que el evangelizador bizantino San Constantino redactara, en la segunda mitad del siglo IX, un prólogo a la traducción de los Evangelios, del griego al llamado eslavo eclesiástico. Con ello, los checos tenemos, en nuestro territorio, el primer ensayo en antiguo eslavo, escrito en versos, que elogia el poder de la cultura acentuando la importancia de la traducción con las ya proverbiales palabras: "Nuda está, en verdad, toda nación sin libros".

Dado que los checos nos encontramos en la encrucijada de países europeos y somos una nación más bien pequeña (9 millones), no es de extrañar que la traducción haya desempeñado siempre un papel importante en la vida económica y cultural del país. Hasta los fines del siglo XVIII, es decir hasta que nacieran naciones modernas, el latín fue la lengua de la cual más textos se traducían.

Y las primeras traducciones de autores españoles al checo se refieren a sus textos escritos en latín (por ejemplo, la obra *Ad veram sapientiam introductio*, de Juan Luis Vives, se tradujo al checo en 1586 quedando en manuscrito). Uno de los primeros libros checos impresos trata de los descubrimientos hechos en las Américas, y es una recopilación checa de textos de autores españoles. El libro se editó en 1506.

En bibliotecas de personas nobles se encontraban, claro está, al lado de libros en latín, también libros escritos en castellano. La nobleza católica checa, unida al ambiente cultural de España con lazos de la misma fe o directamente con lazos de parentesco, en gran parte sabía leer y conversar en castellano. El historiador checo Oldřich Kašpar afirma que la primera traducción directa de un texto castellano al checo es un manual de cortesía de Palacio. Su traducción checa data de los fines del siglo dieciséis y aparece en la corte de los Rožmberk, en Bohemia Meridional.

Es lógico, pues, que durante los siglos XVI y XVII, los Habsburgo y la parte católica de la nobleza checa admiraran todo lo que provenía de España, hasta tal punto que el mismo historiador Kašpar habla de una "Edad de Oro" de la cultura española en los países checos. No cabe la menor duda de que, pues, los nobles cultos, en los territorios checos, también leían poesía castellana en su lengua original.

No hay espacio aquí para desdibujar con todo detalle la nefasta situación del idioma checo en los siglos XVII y el XVIII. El checo, entonces, por poco cae en desuso cultural. Tampoco los actos centralizadores de los Habsburgo, en la segunda mitad del siglo XVII, contribuyeron al florecimiento del checo cual idioma de los letrados. El latín poco a poco iba cediendo su posición al alemán. En esa situación, algunos intelectuales checos, en su mayoría bilingües (que dominaban a la perfección tanto el checo como el alemán) trataron –con éxito– de provocar una resurrección del idioma checo. Se vertieron al checo obras de importantes autores alemanes, franceses, ingleses y rusos. Sin embargo, la primera traducción checa de *Don Quijote*, de Cervantes, no se realiza hasta el año 1866 (Pichl y Stefan).

La primera traducción checa de un poema castellano, hecha con toda probabilidad directamente o con ayuda mínima de una traducción alemana, es la de un romance de Luis de Góngora, publicada en 1835 en la revista *Květy* (Flores). El traductor es el ya mencionado médico Josef Bojislav Pichl. Sin embargo, el primer libro de versos castellanos vertidos al checo data del año 1864. Se trata de una selección del *Romancero castellano*, en traducciones de Josef Rodomil Čejka y Václav Bolemír Nebeský. Lleva por título *Kytice španělských romancí* (o sea *Florilegio del romancero español*) y consta de cincuenta romances de diferente tipo. Hay algunos históricos (*Romance de la Casa de Hércules*, *Romance de los amores de Rodrigo y la Cava*, *Romance de cómo el conde Julián vendió a España, ¡Ay Dios qué buen caballero fue don Rodrigo de Lara!*, y otros más). Hay también romances noticieros, fronterizos y líricos. Lo que nos interesa

desde el punto de vista práctico, es cómo los dos traductores (cada uno tradujo la mitad del total de la selección) resolvieron el problema más candente: ¿Qué hicieron, en checo, con la asonancia castellana, elemento dominante en el romancero original?

El problema de encontrar un equivalente de la asonancia a la hora de traducir los romances o bien largas partes de diálogos en el teatro de la Edad de Oro es crucial para cualquier traductor checo. Más tarde veremos de qué manera lo ha resuelto tal o cual traductor. Los del primer *Florilegio del Romancero español* eligieron un método que consistía en poner, en checo, desinencias de una sola sílaba asonada (aunque aparecen, raras veces, también asonancias de dos sílabas). Los traductores partían, simplemente, del hecho de que el carácter oral del Romancero castellano correspondiese a la perfección al uso de la asonancia (o rima imprecisa) en la poesía oral checa y, en general, en la canción folclórica checa.

Tras Čejka y Nebeský, aparece el poeta y traductor Jaroslav Vrchlický, cuyos méritos en habernos abierto, a los checos, las ventanas a la literatura europea, y hasta americana, son inestimables. Vrchlický, pues, a comienzos de este siglo, en 1901, o sea 35 años más tarde que los dos pioneros de la traducción poética checa, efectuó un experimento que no ha sobrevivido a su autor. Y es que Vrchlický, al traducir una selección de romances cidianos, se sirvió de la rima, rimando cuartetos o sextetos de versos de tipo originalmente oral. El resultado checo fue una especie de sonido de organillo que debió cansar ya a los coetáneos. Hoy día, esas traducciones son textos muertos, ineditables. El traductor (que, dicho sea de paso, se servía tanto del original castellano como de una traducción alemana) no respetó el carácter oral del texto original asonado, ni consiguió liberarse de su manera de rimarlo todo (lo que era característico de su propia poesía). Lo único que atenúa la culpa del traductor es el hecho de que su traducción lleve por subtítulo "*Paráfrasis*".

En el siglo XX, vemos como prosigue el carácter intermitente de traducciones checas de la poesía castellana. Antonín Pikhart, coetáneo de Vrchlický, publicó en 1908 dos antologías de literatura castellana en traducciones checas. La primera contiene pocas poesías, la segunda, titulada *Starošpanělský zpěvník* (o sea *Cancionero Español Tradicional*) está dedicada por completo a la poesía castellana de los siglos XV-XVII. Los dos libros merecen la atención no solamente de historiadores, sino también de lectores aun después de casi 90 años, ya que Pikhart era un traductor excelente y conocedor profundo de la literatura escrita en castellano.

Podemos afirmar que él era, con toda certeza, el primero en traducir versos castellanos al checo sin ayuda de traducciones alemanas o consultándolas tan sólo ocasionalmente. Pikhart fue el primer traductor checo de poesía castellana que dominaba el español casi a la perfección. Su talento lingüístico era múltiple: este juez hablaba correcta y corrientemente tanto el checo como el alemán. No es de extrañar, pues, que además de poesía española tradujera también versos de Heinrich Heine.

En cuanto al problema de la asonancia, Pikhart fue un poco ecléctico. En general, cambiaba la asonancia castellana por la rima checa. Pero a veces se contentaba con conservar el metro y buscar una solución al ritmo, sin asonar ni rimar. En su prólogo a la edición, Pikhart califica de "ensayos" o "experimentos" sus pocas traducciones en las que la asonancia original se refleja en una asonancia checa. Por otra parte, la rima en versos castellanos la traducía con excelentes rimas checas.

Dadas las condiciones político-culturales después de la primera guerra mundial, hemos de hacer constar que a lo largo de casi 30 años después de editarse las dos antologías de Pikhart, no aparece en checo ni un solo libro de poesía castellana. Pikhart murió bastante joven, a la edad de 47 años. Y hasta que estallase la Guerra Civil en España, bajo la primera República de Checoslovaquia no se manifestó interés en profundizar los conocimientos de la poesía castellana frente a la predominación de la poesía francesa, alemana, inglesa y rusa.

Con la muerte de Federico García Lorca vuelve a despertar el interés por textos poéticos castellanos, lo que se manifiesta con tres traducciones en 1937. Dos cuadernos vierten al checo unas pocas poesías de García Lorca; otro librito contiene una traducción de *La tierra de Alvargonzález*, de Antonio Machado. František Nechvátal, traductor de Machado, pasó por alto la asonancia conservando tan sólo la métrica original.

En el 1938, tres traductores de izquierda publican una selección titulada *Hrdinská poesie občanské války (Poesía Heróica de la Guerra Civil)*, sin lograr mucho éxito en la búsqueda de versiones equivalentes. En el 1939, Vladimír Holan, que más tarde llegó a ser uno de los poetas checos más brillantes, tradujo y publicó *Fábula de Polifemo y Galatea* de Góngora con ayuda filológica del profesor Václav Černý, que en su tiempo fue miembro de la Real Academia de España.

El interés por la poesía del barroco culmina, en los países checos bajo la ocupación nazi, con la publicación de *Subida del Monte Carmelo, Noche*

Oscura y Cántico Espiritual, en traducciones de los dominicanos Jaroslav Ovečka y Alfred Fuchs. Este último, de origen judío, aunque converso y monje, fue sacado por los alemanes nazis de su convento y torturado a muerte en un campo de concentración. Las traducciones de las poesías de San Juan de la Cruz aparecen en los años 1940, 1941 y 1942.

En el 1943 se publica una extensa antología de poesía castellana, bajo el título de *Poesía de Héroe y Santos*. Es un hito importante en la traducción poética checa, ya que por vez primera los dos antologuistas –Olga Franková y Jan Fischer– presentan un panorama de la poesía castellana de todos los siglos. La antología peca de haber incorporado, entre autores de España, también a algunos latinoamericanos, por ejemplo a Gabriela Mistral o a los mexicanos Gutiérrez Nájera y Amado Nervo, evidentemente por falta de información.

Durante los tres primeros años de la segunda postguerra, es decir, entre el 45 y 48, aparecen 5 libros de poetas españoles en traducciones checas. La más importante es una selección de Luis de Góngora que se debe a la labor de Zdeněk Šmíd, conocido más bien como traductor de novelistas tanto de España como de América Latina. En el 1946 se publica la primera traducción checa del *Romancero gitano*, de García Lorca. El traductor František Nechvátal conserva la métrica sin usar sistemáticamente la asonancia o la rima que aparecen en sus versiones muy pocas veces y de manera ocasional.

Tras el golpe comunista, en el febrero de 1948, y antes del llamado "deshielo" poststalinista, del 56, se publicó, en el 49, la única traducción de un poeta español: se trata de *El Poeta en Nueva York*, cuya edición checa se debe a la acentuación de rasgos de mala fama del capitalismo norteamericano, tal como los describió García Lorca en su poemario. A comienzos de la guerra fría, esta descripción lorquiana del capitalismo rapaz de los años veinte sirvió al régimen totalitario de Checoslovaquia de arma ideológica. Por desgracia, estos factores extraliterarios ejercían una enorme influencia en el surtido de títulos traducidos al checo, especialmente en la primera etapa del régimen comunista.

Una nueva traducción del *Romancero gitano* aparece en el 56, esta vez con asonancias en versos pares. Lumír Čivrný pasa a ser el traductor preferido (por ser comunista) de un autor español preferido (por ser éste víctima de un régimen anticomunista). El mismo traductor edita, en el 57, una selección abiertamente política de la poesía de Rafael Alberti, el

único comunista de los poetas de la generación del 27. El mismo año se reedita, tras casi un siglo, gran parte del ya mencionado *Florilegio del Romancero Español*, de los traductores Čejka y Nebeský, junto con una selección del Romancero cídiano (*Cid v zrcadle španělských romanci*) en traducciones de Vrchlický.

A fines de los años cincuenta, Čivrný amplía sus traducciones de la poesía lírica de García Lorca, publicándola en una Editorial del Ministerio de Cultura, en "*Biblioteca Clásica*", junto con sus traducciones de piezas de teatro, ensayos y conferencias del poeta granadino.

Los años sesenta representan un verdadero "boom" de la poesía castellana en traducciones checas. Al lado de Lumír Čivrný emerge un nuevo traductor - Vladimír Mikeš, con sus versiones de Espronceda (1961) y Quevedo (1963). Sin embargo, Čivrný sigue siendo el rey de la traducción poética del reino de la literatura hispánica. Traduce y publica dos antologías de la poesía contemporánea de España (1960 y 1964), reedita sus versiones de García Lorca (1969), publica una selección de Blas de Otero (1960), una antología de cinco poetas latinoamericanos (1962), *Veinte poemas de amor*, de Pablo Neruda (1964), una selección de la obra poética de Octavio Paz (1964) y sigue publicando sus traducciones en revistas y diarios. Haciendo una comparación de sus versiones con los textos originales, un investigador topa con un sinnúmero de pecados y errores. Čivrný, muy a menudo, se inventa soluciones fáciles, en vez de buscar pacientemente equivalentes. En Čivrný, el texto original no es más que un pretexto para sus juegos, para llevar a cabo paráfrasis que a veces poco tienen que ver con lo que dice el original.

En 1962 aparece una selección de la poesía de Antonio Machado, titulada *Los campos de Castilla*. El traductor Jan Vladislav, aunque más bien se dedicaba a traducir la poesía italiana, esta vez trató de dar a conocer al público checo a un poeta castellano. Lo hizo con éxito, utilizando, a diferencia de Nechvátal, asonancia y una expresión moderna que correspondía a la sintaxis casi prosaica y en todo caso muy natural de la poesía del mayor de los Machados. Cierra la década de los sesenta, un poco simbólicamente, la traducción checa de las *Soledades* de Góngora que se debe a dos personajes importantes de la traducción checa: el hispanista Josef Forbelský y el traductor Josef Hiršal, especializado en la poesía alemana y austríaca (por ej. Ch. Morgenstern). Consideramos esta traducción checa de *Soledades* como ejemplar, porque la colaboración de dos traductores cultísimos ha dado frutos sin defecto. Se ha conservado

plenamente la metáfora barroca de Góngora, lo mismo que su sintaxis a veces "excesivamente elaborada", así como la riqueza de su rima.

Con los años setenta comienza el período de la llamada "normalización", o sea del dictado ideológico de los comunistas prosoviéticos más duros bajo la ocupación rusa. Esto se refleja en muchos aspectos. Čivrný, comunista que sin embargo manifestó su desacuerdo con la ocupación soviética de Checoslovaquia, se quedó sin posibilidad de publicar. Lo mismo pasó con otros traductores. Vladislav se vio obligado a emigrar. En esa situación, Vladimír Mikeš publica en el 75 dos selecciones: una de la lírica de Lope de Vega y otra de Miguel Hernández. Al someter un soneto de Hernández, traducido por Vladimír Mikeš, a un análisis translitológico hemos llegado a la conclusión de que el traductor, "bajo la presión de la forma del soneto" peca de actualizaciones inoportunas y de sustituciones forzadas, así como de cambios en el esquema de rimas.

Tras el acuerdo de Helsinki (1975) sobre la cooperación en Europa, la situación en la cultura checa mejoró un poco. En 1979 se publicó una selección del *Libro de buen amor*, traducida por Antonín Přidal, quien hasta entonces figuraba en una lista de autores y traductores "prohibidos". En el mismo año, tres hispanistas checos –Pavel Šrut, Miloslav Uličný y Jan Hloušek– publicaron una antología de la generación del 27. Con estos cuatro títulos de poesía española editados en checo finaliza, pues, el primer decenio de la "normalización", que fue culturalmente muy pobre en muchos aspectos.

La década de los ochenta se abre con dos títulos de la poesía española, traducidos al checo: *El viaje del Parnaso* de Miguel de Cervantes, en una versión de V. Mikeš, y *Jardines lejanos* de Juan Ramón Jiménez, poemario traducido por Miloslav Uličný.

Es una coincidencia que yo sea el traductor de casi todos los demás títulos de poesía castellana traducidos al checo desde el comienzo de los años ochenta. Me fui de la Academia de Ciencias para dedicarme exclusivamente a traducir y escribir poesía, lo mismo que a traducir diálogos fílmicos de películas españolas, latinoamericanas e italianas. A esto se debe que haya podido traducir y editar una nueva selección de obra poética de García Lorca (*Paraíso cerrado*, 1983), publicar las primeras traducciones de G. A. Bécquer (*El arpa silenciosa*, 1986), una selección del Romancero castellano antiguo (*Espada y Rosa*, 1986), una antología personal de *Mil años de la poesía castellana* (*Sombra del Paraíso*, 1992),

una selección de la lírica de Góngora (*Los frutos de Tántalo*, 1994) y finalmente el *Poema de Mio Cid* (1994), por vez primera traducido al checo. No me incumbe juzgar hasta qué punto he llegado a hacer traducciones adecuadas de mis poetas preferidos. Será tarea de otros hacer ver mis éxitos y mis deudas al respecto.

Termino puntualizando que en el 1992, una Editorial carmelitana publicó una nueva selección checa de poesías de San Juan de la Cruz, cuyo traductor ha sido esta vez Gustav Franci, que de costumbre traduce poesía francesa. En la misma editorial, en este año de 1996, se ha publicado la primera traducción checa del más conocido poema de Jorge Manrique (*Naše životy jsou řeky*): *Coplas que fizo don Jorge Manrique a la muerte del Maestre don Rodrigo Manrique, su padre*.

Esperamos que para el fin del siglo y milenio se publiquen en checo traducciones de una selección de *Cancioneros* (de Estúñiga, de Upsala, de Barbieri y de Castillo) y antologías de algunos poetas de la generación del 27, preferiblemente las de Jorge Guillén y Gerardo Diego. Todo ello depende de la labor de traductores y, *but not least*, de la situación económica de la cultura checa.

Chronologická bibliografie českých překladů španělské poezie v knižních vydáních [Bibliografía cronológica de traducciones checas de la poesía castellana publicada en libros]

Góngora y Argote, Luis de, Romance. Překlad Josef Bojislav Pichl. Příloha Kwětů. Praha 1835 ["Traducción de un romance". Suplemento de la revista *Kwěty*].

Nebeský, Václav Bolemír: O španělských romancích. S některými ukázkami z nich v českém překladu. Časopis Musea Království českého. Třicátého ročníku svazek čtvrtý. V Praze. Nákladem Musea království českého. Praha 1856. S.35-78 [Revista del Museo del Reino Checo. Un ensayo con muestras de romances traducidos al checo. 25 romances antiguos. 1856].

Kytice ze španělských romancí: Přeložili Václav Bolemír Nebeský a Josef Rodomil Čejka. V Praze. Tisk a náklad Jaroslava Pospíšila. Praha 1864 [Selección de romances antiguos. 49 poemas. Primer libro de poesías castellanas traducidas al checo. 1864].

- Cid v zrcadle španělských romancí: Parafraze. Přeložil Jaroslav Vrchlický. Bursík a Kohout, Praha 1901. 280 s. [Romancero cidiano. Paráfrasis. 1901].
- Sborník, španělský: Sestavil a přeložil A. Pikhart. Dědictví Komenského. Praha 1908. 174 s. [La mayor parte está dedicada a la prosa. El traductor de la antología pública, a la manera de introducción, cuatro romances históricos. 1908].
- Zpěvník, starošpanělský: Anthologie lyrických básní španělských ze století XV-XVII. Ze svých překladů sestavil A. Pikhart. Nákladem J. Otty v Praze. 1908. 219 stran + 17 stran obsahu včetně španělských abecedně řazených incipitů. Sborník světové poesie, sv.94. [Antología de la poesía castellana de los siglos XV-XVII. La primera antología checa de este tipo. 1908].
- García Lorca, Federico: Balada na rynečku. Přeložil František Nechvátal. Soukromý a neprodejný tisk. Prostějov a Blansko, 1937 [Balada de la placeta. Edición de bibliófilos. 1937].
- García Lorca, Federico: A v Kordobě umírat... Přeložil Ilja Bart. Ústřední dělnické knihkupectví a nakladatelství. Praha 1937. 62 s. [Selección de poesía lírica. 1937].
- Machado, Antonio: Země Alvargonzálezova. Přeložil František Nechvátal. Předmluvu napsal Václav Černý. Dr. J. Kohoutek. Praha 1937. 60 s. [La Tierra de Alvargonzález. 1937].
- Romance, španělské: Hrdinská poezie občanské války. Sestavili František Nechvátal a Lumír Čivrný. Přeložili L. Čivrný, F. Nechvátal, J. Taufer. Dr Jaroslav Kohoutek. Praha 1938. 132 s. [Selección de temas de la Guerra Civil - "Romancero Heróico": R. Alberti, M. Altolaiguirre, A. Serrano Plaja, V. Aleixandre, J. Bergamín, E. Prados, M. Hernández y otros. 1938].
- Góngora y Argote, Luis de: Báje o Ákidu a Galateii. Překlad Vladimíra Holana. Úvod a poznámky Václava Černého. Fr. Borový. Praha 1939. 57 s. [Fábula de Polifemo y Galatea. 1939].
- Yepes y Álvarez, Juan de: Výstup na horu Karmel. Přeložil a úvodem i poznámkami opatřil Jaroslav Ovečka. Dominikánská edice Krystal. Olomouc 1940. [Subida del Monte Carmel. 1940].
- Yepes y Álvarez, Juan de: Temná noc. Přeložil, úvodem a poznámkami opatřil Jaroslav Ovečka. Dominikánská edice Krystal. Olomouc 1941. [Noche oscura. 1941].
- Yepes y Álvarez, Juan de: Duchovní píseň. Přeložil a úvodem i poznámkami opatřil Jaroslav Ovečka. Dominikánská edice Krystal. Olomouc 1942. [Cántico espiritual. Para escapar a la censura alemana nazi, se omite en estas ediciones el nombre del segundo traductor, el monje judío converso Alfred Fuchs. 1942].

- Poesie hrdinů a světů: Literárně historická studie o španělské poesii s ukázkami. Studii napsali a ukázky přeložili Olga Franková a Jan Fischer. Nakladatel L. Mazáč. Praha 1943. 404 s. [La segunda grande antologia checa de la poesia española. Esta selección abarca los siglos XII-XX. 1943].
- Básně F. G. Lorcy. Přeložili Libuše Prokopová a Zdeněk Lorenc. Úvod napsal Zdeněk Lorenc. Nakladatelství K. Marel. Praha 1945. 22 s. [16 poemas líricos de Federico García Lorca. 1945].
- García Lorca, Federico: Cikánské romance. Ze španělského originálu Romancero gitano přeložil František Nechvátal. Svoboda. Praha 1946. 52 s. [Romancero gitano. 1946].
- Góngora y Argote, Luis de: Z pěny zrozená. Výbor z poesie. Přeložil, úvod a poznámky napsal Zdeněk Šmíd. Toužimský a Moravec v Praze v říjnu 1946. 113 s. [La primera selección checa de poesías de Góngora. 1946].
- Duše láskou vzňatá: Svatého Jana od Kříže, učitele církevního. Modlitba - Zlomek dopisu - Tři básně, vybrané z českého vydání jeho Spisů, svazku IV. Soukromý tisk. Edice Krystal. Valašské Meziříčí L.P. 1947. 34 s. [Edición de bibliófilos, de "Llama del Amor Vivo" de San Juan de la Cruz. 1947].
- Slova v ohni: Básníci bojujícího Španělska. Přeložil a uspořádal František Nechvátal. Svoboda. Praha 1947. 95 s. ["Los poetas de la España en lucha": A. Machado, R. Alberti, M. Altolaguirre, L. Cernuda, J. Gil-Albert, M. Hernández, L. Felipe, J. Moreno Villa, E. Prados, A. Serrano Plaja, L. Varela. 1947].
- García Lorca, Federico: Básník v Novém Yorku. Přeložil František Nechvátal za spolupráce Jaroslava Kuchvála. Svoboda. Praha 1949. [Poeta en Nueva York. 1949].
- García Lorca, Federico: Cikánské romance. Přeložil, přemluvu a poznámky napsal Lumír Čivmý. SNKLHU. Praha 1956. Světová četba svazek 133. 98 s. [Romancero gitano. 1956].
- Rafael Alberti: Čiré jako voda. Vybrané verše z let 1924-1955. Přeložil Lumír Čivmý. SNKLHU. Praha 1957. 120 s. [Una selección de 10 poemarios de R. Alberti. 1957].
- Kytice ze španělských romancí. Překlady Josefa Čejky, Václava Bolemíra Nebeského a Jaroslava Vrchlického k vydání připravil, předmluvu a poznámky napsal Václav Čemý. SNKLHU. Praha 1957. Světová četba svazek 142. 202 s. [Florilegio del Romancero español. Reedición de la mayor parte de las traducciones de Nebeský y Čejka (1864), junto con muestras de las traducciones del Romancero cidiano de Vrchlický (1901), también reeditadas. 1957].
- García Lorca, Federico: Lyrika. Přeložil a vydavatelskou poznámkou opatřil Lumír Čivmý. SNKLHU. Praha 1959. 230 s. [Una selección de la obra poética de Federico García Lorca. 1959].

Otero, Blas de: Režný vitr. Přeložil a předmluvou opatřil Lumír Čivmý. SNKLHU. Praha 1960. 108 s. [Pido la paz y la palabra. 1960].

Španělsko, tobě: Ze španělské poezie těchto časů přeložil Lumír Čivmý. Mladá fronta. Praha 1960. 126 s. [Miniantología de poetas españoles contemporáneos: José Luis Hidalgo, Vicente Gaos, José María Valverde, Leopoldo de Luis, Rafael Morales, S. Pérez Valiente, José Hierro, Eugenio de Nora, M. Labordeta, Gloria Fuertes, Ramón de Garcíasol, Victoriano Crémer, Blas de Otero, G. Celaya, J. M. Millares Sal, A. Millares Sal. 1960].

Espronceda, José de: Výbor. Přeložil a doslov napsal Vladimír Mikeš. Mladá fronta. Praha 1961. 153 s. [Selección de poesías. 1961].

García Lorca, Federico: Písňe na andaluskou notu. Přeložil a doslov napsal Lumír Čivmý. Mladá fronta. Praha 1961. 252 s. [Poema del Cante jondo, Canciones, Primeras canciones. 1961].

Machado, Antonio: Kastilské pláně. Vybral a předmluvu napsal Kamil Uhlíř. Ze španělských originálů přeložil Jan Vladislav. SNKLU. Praha 1962. 183 s. [Selección de poemarios "Soledades", "Los Campos de Castilla" y "Nuevas canciones", con algunos poemas de la guerra civil. 1962].

(IN:) Holan, Vladimír: Cestou. Výbor z překladů. SNKLU. Praha 1962. 575 s. [IN: Selección de traducciones de Vladimír Holan: Luis de Góngora, F. García Lorca, M. Altolaguirre, José María Eguren. 1962].

Quevedo, Francisco de: Kruté sny. Přeložil, výbor uspořádal a doslov napsal dr. Vladimír Mikeš. Mladá fronta. Praha 1963. 153 s. [Selección de poesías de F. de Quevedo. 1963].

Ty uvězněný strome...: Španělská poezie XX.století. Výbor uspořádal, úvodní slovo napsal, ze španělských originálů přeložil a poznámkou o autorech opatřil Lumír Čivmý. Československý spisovatel. Praha 1964. 179 s. [Antología: A. Machado, J. R. Jiménez, F. García Lorca, Miguel Hernández, León Felipe, Jorge Guillén, Dámaso Alonso, R. Alberti, A. Figuera Aymerich, V. Crémer, G. Celaya, R. de Garcíasol, B. de Otero, L. de Luis, R. Morales, J. L. Hidalgo, V. Gaos, M. Ana, J. Hierro, Vidal de Nicolás, E. de Nora, A. González, J. A. Goytisolo, J. Gil de Biedma, C. Alvarez, J. López Pacheco. 1964].

(IN) Kěž hoří popel můj. Z poezie evropského baroka. Edice Máj. Přeložili Jiří Pechar, Gustav Franci, Vladimír Mikeš, Jindřich Hořejší, Jiří Konůpek, Ivan Slavík. E. A. Saudek. Mladá fronta aj. Praha 1967. 290 s. [El barroco poético en España. IN: Antología del barroco europeo: San Juan de la Cruz, Lope de Vega Carpio, L. L. de Argensola, Luis de Góngora, F. de Quevedo, P. Calderón de la Barca, Miguel de Guevara. 1967].

- García Lorca, Federico: Zelený vítr. Ze španělských originálů vybral, přeložil, úvod napsal, citáty F. G. Lorky, citáty o Lorkovi, výtvarný materiál i závěrečný přehled o básnické životě a díle pořídil Lumír Čivrný. Československý spisovatel. Klub poezie. Praha 1969. 145 s. [Una nueva selección de la obra poética de Federico García Lorca. 1969].
- Góngora y Argote: Samoty. Ze španělského originálu přeložil Josef Hiršal za jazykové a odborné spolupráce Josefa Forbelského. Prozaický převod Dámasa Alonsa přeložil a doslov napsal Josef Forbelský. Odeon. Praha 1970. 146 s. [La primera traducción checa de Soledades, acompañada del comentario de Dámaso Alonso. 1970].
- Vega, Lope de: Proč unikáš mi. Výbor uspořádal, přeložil a doslov napsal Vladimír Mikeš. Mladá fronta. Praha 1975. 141 s. [Selección de sonetos. 1975].
- Hernández, Miguel: Vítr v olivách. Vybral, přeložil a předmluvou opatřil Vladimír Mikeš. Odeon. Praha 1975. 158 s. [Selección de Obras completas. 1975].
- Ruiz, Juan: Kniha pravé lásky. Přeložil, předmluvu a poznámky napsal Antonín Přidal. Odeon. Praha 1979. 228 s. [Selección del Libro de buen amor. 1979].
- Obrys mušle: Poezie španělské avantgardy. Verše vybral, svazek uspořádal, úvodní esej a medailónky autorů napsal a chronologické pásmo sestavil Jan Hloušek. Přeložili Pavel Šrut, Miloslav Uličný a Jan Hloušek. Československý spisovatel. Klub poezie. Praha 1979. 127 s. [La primera antología checa de los poetas de la Generación del 27. Diego, Salinas, García Lorca, Guillén, Alberti, Alonso, Alexandre, Cernuda, Altolaguirre, Prados, E. de Champourcin, M. Hernández. 1979].
- Cervantes Saavedra, Miguel de: Cesta na Parnas. Vybral a přeložil Vladimír Mikeš. Supraphon - Lyra pragensis. Praha 1981. 112 s. [El viaje del Parnaso. 1971].
- Jiménez, Juan Ramón: Daleké zahrady. Přeložil a doslov napsal Miloslav Uličný. Odeon. Praha 1981. 266 s. [Traducción completa de Jardines lejanos. 1981].
- García Lorca, Federico: Uzavřený ráj. Vybral, přeložil, doslov napsal a výběr výtvarného a dokumentárního materiálu provedl Miloslav Uličný. Odeon. Praha 1983. 324 s. [Una nueva selección de textos poéticos, conferencias y prosas. 1983].
- Bécquer, Gustavo Adolfo: Ztichlá harfa. Vybral a přeložil Miloslav Uličný. Doslov napsal Hedvika Vydrová. Odeon. Praha 1986. 111 s. [Selección de más de la mitad de Rimas. La versión checa de los demás versos de G.A.B. ha quedado inédita. 1986].
- Meč i růže: Španělské romance o hrdinství a lásce. Vybral, přeložil a doslov napsal Miloslav Uličný. Mladá fronta. Praha 1986. 117 s. [Una nueva antología del Romancero antiguo. 1986].
- Atencia, María Victoria: Vybrané básně. Přeložil Josef Forbelský. Artigraf Málaga, Málaga-Praha 1990. 23 s. [16 poesías escogidas. 1990].

- García Lorca, Federico: Krev noci. Výběr z Knihy básní a z veršů do sbírek nezařazených. Vybral, uspořádal, přeložil a doslov napsal Miloslav Uličný. Mladá fronta. Praha 1991. 156 stran. [Selección del Libro de poemas y de Versos sueltos. 1991].
- Sv. Jan od Kříže: Poezie. Přeložil Gustav Francl. Karmelitánské nakladatelství. Kostelní Vydří 1992. 64 s. [Selección de poesías de San Juan de la Cruz. 1992].
- Stín ráje. Tisíc let španělské poezie. Vybral a přeložil Miloslav Uličný, který je též autorem úvodu, medailónů, ediční poznámky a návrhu mapek. Práce. Praha 1992. 260 s. [Antología Mil años de la poesía española: Muestras de obras de 100 autores y anónimos. Desde el Poema de Mio Cid hasta Ana Rosetti. 1992].
- Góngora y Argote, Luis de: Plody Tantalovy. Vybral, přeložil a doslovem opatřil Miloslav Uličný. Mladá fronta. Praha 1994. 91 s. [Selección de poesías líricas. 1994].
- Píseň o Cidovi. Přeložil, doslov napsal a výtvarný doprovod vybral Miloslav Uličný. Práce. Praha 1994. 144 s. [La primera traducción checa del Poema de Mio Cid. 1994].
- Manrique, Jorge: Naše životy jsou řeky. Přeložil, doslovem a vysvětlivkami opatřil Miloslav Uličný. Karmelitánské nakladatelství. Kostelní Vydří 1996. 51 s. [Coplas que fizo don Jorge Manrique a la muerte del Maestre de Santiago don Rodrigo Manrique, su padre. 1996].